

Português

## INFORMAÇÕES ÚTEIS

# 外国語情報コーナー

English

### USEFUL INFORMATION

## 65歳以上のインフルエンザ予防接種が始まります

日本語記事は5ページにあります。

### Início da vacinação contra gripe influenza para pessoas com mais de 65 anos

Diferentemente do resfriado comum, a influenza pode ocasionar a manifestação de sintomas e enfermidades mais graves como inflamação das vias respiratórias, pneumonia, etc, podendo até ser fatal para pacientes idosos acima de 65 anos e portadores de doenças crônicas. Proteja-se o quanto antes com a vacina preventiva.

▶ **Período de vacinação:** 1/10 (qua) ~ 31/12 (qua).

▶ **Público alvo:** residentes de Chiryuu com mais de 65 anos completos no dia da vacinação. O Cupom de Vacinação "Youshinhyoyken Sesshyuken" será enviado individualmente no final de setembro. (Alguns moradores com idade entre 60 e 65 anos incompletos que tenham insuficiência cardíaca, renal, no sistema respiratório ou imunológico também poderão receber a vacinação).

▶ **Forma de vacinação:** trazer o Cupom de Vacinação "Youshinhyoyken Sesshyuken", seu seguro de saúde "kenkou hokensho" e sua caderneta de saúde "kenkou tetyou" e comparecer à instituição médica indicada para receber a vacinação.

▶ **Preço:** 1.000 ienes.

▶ **Reservas:** fazê-las diretamente nas instituições médicas.

**As famílias isentas do pagamento de impostos municipais "shiminzei hikazei" ou as recipientes do auxílio de assistência social "seikatsu hogo" não precisam pagar o custo da vacinação mas devem fazer o pedido antecipadamente no Centro de Saúde "Hoken Center" (não é possível fazer a devolução do valor já pago após a vacinação).**

▶ **Documentos necessários para fazer o pedido:**

Cupom de Vacinação "Youshinhyoyken Sesshyuken" e carimbo "inkan". (Caso a pessoa que venha fazer o pedido seja outra que não a que será vacinada, é necessário trazer o carimbo de ambas).

▶ **Valor da isenção:** o valor integral da vacina de influenza e do exame pneumológico periódico (máximo de 8.000 ienes) será coberto.

▶ **Informações:** Centro de Saúde "Hoken Center". Tel: 82-8211. As pessoas qualificadas para a vacinação gratuita que não receberem o aviso ou que não possuem a caderneta de saúde "kenkou tetyou" devem buscar informações no Centro de Saúde "Hoken Center".

### The flu Vaccination Service Starts for Chiryu Residents at Age 65 and above

Compared with patients suffering from a cold, the flu victims tend to develop serious complications of bronchitis or pneumonia. Especially, the fatal rate of the patients, who are 65 years old and over or suffer from chronic diseases increases if they are infected with the flu. We recommend that you should get a vaccination to prevent such serious cases.

▶ **Date:** Wednesday, October 1st - Wednesday, December 31st

▶ **Vaccination Required:** Chiryu residents at age 65 and above

when they get a shot We will send preliminary check-up sheets and coupons of the flu shot to residents falling under the above condition respectively in the end of September. Some residents at the age of 60 to 65 those who have malfunctions of heart, kidney and respiratory and HIV infections may be eligible.

▶ **Procedure:** You can get the flu shot with your coupons, preliminary check-up sheet, and health insurance card at the hospitals or clinics designated for the flu shot providers by the health center.

▶ **Fee:** 1000 yen

\* We recommend you should directly make an appointment with the institutions for in advance.

If you are exempted from paying regional tax or receiving financial assistance, you can get a shot for free. Application in advance needs for the free shot service because the fee is not refundable to you after having it.

▶ **Things to bring:** your coupon, preliminary check-up sheet, and Inkan (seal). If someone except you applies for the flu service, the person must bring his Inkan and yours.

▶ **The limit of subsidies:** The cost of Influenza and periodic pneumococcal vaccines for adult is fully paid by Chiryu city, and 8000 yen at maximum is subsidized for the cost of optional pneumococcal vaccines. Please call our health office if you can not receive the notification of the flu service or lost your insurance card.

▶ **Inquiries:** Chiryu Health Center (Tel 82-8211)

### 国際交流野外パーティー

日本語記事は12ページにあります。

### Festa de intercâmbio internacional ao ar livre

No primeiro dia do outono, que tal participar do churrasco, das atividades e jogos realizados durante o evento de confraternização entre os estudantes e pesquisadores estrangeiros que frequentam a Universidade de Educação de Aichi? Moradores estrangeiros de Chiryuu e imediações também podem participar.

▶ **Data e horário:** 5/10 (domingo), das 11:00 às 15:00.

▶ **Local:** Acampamento "Day Damp" do Parque Suhara de Kariya. (Será realizado mesmo que chova).

▶ **Número de participantes:** 50 (por ordem de chegada).

▶ **Taxa de participação:** 1000 ienes (alunos da escola chuugakkou em diante), 500 ienes (alunos da escola shougakkou) e grátis para as crianças abaixo da idade escolar (no entanto, as crianças devem comparecer acompanhadas por seus pais).

▶ **Inscrições e informações:** telefone para o escritório da Associação de Intercâmbio Internacional (no Departamento de Promoção ao Trabalho, tel: 95-0144) e faça sua inscrição até o dia 30/9 (terça).

### International Cultural Exchange Open-Air Party

In the bracing air in autumn, exchanging with foreign students of Aichi University of Education and foreign trainees at our open-air party will give you an enjoyable and memorable day. We are planning on having barbecue and playing games at the party. We also welcome foreign residents in Chiryu or the area nearby to our party.

▶ **Time:** Sunday, October 5 at 11 a.m. - 3 p.m.

▶ **Venue:** Kariya Suhara Kooen Day camp site (Even if it rains, the party will be held.)

▶ **Seats:** 50 persons on first-come-first-served basis

▶ **Fee:** Junior high school students and older (1000 yen), elementary school students (500 yen), and preschoolers (free) \* Preschoolers can participate in the party only with their parents or guardians.

▶ **Inquiries:** By Tuesday, September 30, please call the office of Chiryu International Association at the number 95-0144 for further information or application.